EXTRADITION

Second Protocol Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and CANADA

Amending the Treaty of
December 3, 1971,
As Amended

Signed at Ottawa January 12, 2001

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

CANADA

Extradition

Second protocol amending the treaty of December 3, 1971, as amended.
Signed at Ottawa January 12, 2001;
Transmitted by the President of the United States of America to the Senate July 11, 2002 (Treaty Doc. 107-11, 107th Congress, 2d Session);
Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations October 8, 2002 (Senate Executive Report No. 107-14, 107th Congress, 2d Session);
Advice and consent to ratification by the Senate November 14, 2002;
Ratified by the President January 23, 2003;
Exchange of instruments of ratification at Washington April 30, 2003;
Entered into force April 30, 2003.

SECOND PROTOCOL AMENDING THE TREATY ON EXTRADITION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE GOVERNEMENT OF CANADA

Signed at Washington on December 3, 1971,
as amended by an Exchange of Notes at Washington on June 28 and July 9, 1974,
and by a Protocol signed at Ottawa on January 11, 1988

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA (hereinafter "the Parties");

RECOGNIZING the close bilateral relationship which exists between them, reflected in numerous instruments and mechanisms of legal cooperation;

COMMITTED to strengthening legal cooperation in the fight against crime; and

DESIRING to make more effective the Extradition Treaty between the Parties, signed at Washington on December 3, 1971 (hereinafter "the Extradition Treaty"), as amended by an exchange of notes of June 28 and July 9, 1974, and the Protocol to the Extradition Treaty between the Parties, signed at Ottawa on January 11, 1988 (hereinafter "the Protocol");

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The Extradition Treaty is amended by adding the following after Article 7:

"Article 7 bis

1. The requested State, after granting an extradition request made in accordance with the Extradition Treaty, may temporarily surrender a person who has been convicted and sentenced in the requested State, in order that the person sought may be prosecuted in the requesting State. The temporary surrender of the person shall not divest the Courts in the requested State of jurisdiction over any appeal or habeas corpus application relating to the conviction or sentence that otherwise may be available under the laws of the requested State.

2. A person temporarily surrendered pursuant to paragraph 1 shall be kept in custody in the requesting State. The person shall be returned to the requested State within forty-five (45) days after the conclusion of the proceedings for which the person's presence was required in the requesting State or at another time as specified by the requested State, in accordance with conditions to be determined by the Parties for that purpose. The return of the person to the requested State shall not divest the Courts in the requesting State of jurisdiction over any appeal or habeas corpus application that otherwise may be available under the laws of that State, in relation to the matter for which the person was temporarily surrendered.

3. The period of time spent in custody in the requesting State may be credited to the sentence in the requested State.

4. When the sentence that the person was serving in the requested State expires during the temporary surrender, the requested State may waive the return of the person and the surrender will be considered to be a final surrender. A "final surrender" is a surrender of a person pursuant to this Treaty other than as provided for by this Article.

5. Subject to paragraph 7, if a person temporarily surrendered and returned to the requested State has been sentenced to imprisonment in the requesting State for the offence for which the person was temporarily surrendered, the person shall be finally surrendered to the requesting State, in accordance with paragraph 6, without a further request for extradition.

6. Final surrender shall take place when the person has finished serving the custodial portion of the sentence in the requested State, or at an earlier time specified by the requested State.

7. Final surrender shall not take place when:

(a) the requesting State advises that final surrender is no longer required due to the expiration of the sentence imposed or for other reasons; or

(b) after the temporary surrender, the warrant or order for the final surrender of a person sought is revoked by the competent authority of the requested State."

ARTICLE 2

Article 10(2) of the Extradition Treaty is deleted and replaced by the following text:

"(2) The documentary evidence in support of a request for extradition or copies of these documents shall be admitted in evidence in the examination of the request for extradition when:

(a) in the case of a request emanating from Canada, they are authenticated by an officer of the Department of Justice of Canada and are certified by the principal diplomatic or consular officer of the United States in Canada;

(b) in the case of a request emanating from the United States for a person who is sought for prosecution, they are certified by a judicial authority or prosecutor who attests that the evidence is available for trial and is sufficient to justify prosecution under the law of the prosecuting jurisdiction. In the case of a request emanating from the United States for a person who is sought in connection with a conviction, the documents must be certified by a judicial, prosecuting or correctional authority who attests to the fact that the documents are accurate; or

(c) they are certified or authenticated in any other manner accepted by the law of the requested State."

ARTICLE 3

1. This Second Protocol shall form an integral part of the Extradition Treaty.

2. Notwithstanding paragraph (2) of Article 18 of the Extradition Treaty, this Second Protocol shall apply in all cases where the request for extradition is made after its entry into force regardless of whether the offence was committed before or after that date.

3. This Second Protocol shall be subject to ratification, and shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification. It shall terminate upon termination of the Extradition Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Second Protocol.

DONE in duplicate at Ottawa this twelfth day of January 2001 in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

DEUXIÈME PROTOCOLE MODIFIANT LE TRAITÉ D'EXTRADITION

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

signé à Washington le 3 décembre 1971,
tel que modifié par un Échange de Notes
à Washington le 28 juin et le 9 juillet 1974,
et par un Protocole signé à Ottawa le 11 janvier 1988

LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA (ci-après les << parties >>),

RECONNAISSANT le lien bilatéral étroit existant entre eux, et reflété dans de nombreux instruments et mécanismes de coopération juridique,

DÉTERMINÉS à renforcer la coopération juridique pour lutter contre la criminalité, et

DÉSIRANT accroître l'efficacité du Traité d'extradition entre les parties, signé à Washington le 3 décembre 1971 (ci-après le << Traité d'extradition >>), tel que modifié par un échange de notes le 28 juin et le 9 juillet 1974, et par le Protocole sur le Traité d'extradition entre les parties, signé à Ottawa le 11 janvier 1988 (ci-après le << Protocole >>),

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Le Traité d'extradition est modifié par l'ajout de ce qui suit après l'article 7 :

<< Article 7 bis

1. L'État requis, après avoir agréé une demande d'extradition présentée conformément au Traité d'extradition, peut extrader temporairement une personne qui a été déclarée coupable et qui a été condamnée à une peine dans l'État requis, afin que cette personne soit jugée dans l'Etat requérant. L'extradition temporaire n'empêche pas les tribunaux de l'État requis de statuer sur un appel ou sur une demande d'habeas corpus qui est normalement autorisé en vertu des lois de cet État, relativement à la déclaration de culpabilité ou à la peine.

2. La personne extradée temporairement en application du paragraphe 1 est incarcérée dans l'État requérant. Elle est renvoyée à l'État requis dans les quarante-cinq (45) jours suivant la fin de la procédure qui nécessite la présence de la personne dans l`État requérant ou à un autre moment précisé par l'État requis, conformément aux conditions qui seront fixées à ce titre par les parties. Le retour de la personne dans l'État requis n'empêche pas les tribunaux de l'État requérant de statuer sur un appel ou sur une demande d'habeas corpus qui est normalement autorisé en vertu des lois de cet État, relativement à la raison pour laquelle la personne est extradée temporairement.

3. La période d'incarcération dans l'État requérant peut être créditée à la peine imposée dans l'État requis.

4. Lorsque la peine que purge la personne dans l'État requis prend fin pendant l'extradition temporaire, l'État requis peut renoncer au retour de la personne, et l'extradition est alors considérée comme définitive. Constitue une "extradition définitive" l`extradition d`une personne aux termes du Traité autrement qu'aux termes du présent article.

5. Sous réserve du paragraphe 7, si une personne extradée temporairement et renvoyée dans l'État requis a été condamnée à une peine d'emprisonnement dans l'État requérant à cause de l'infraction ayant entraîné l'extradition temporaire, la personne est extradée de façon définitive vers l'État requérant, conformément au paragraphe 6, sans autre demande d'extradition.

6. L'extradition définitive a lieu lorsque la personne finit de purger la portion carcérale de sa peine dans l'État requis, ou à un moment antérieur précisé par l'État requis.

7. L'extradition définitive n'a pas lieu lorsque :

(a) L'État requérant déclare que l'extradition définitive n'est plus nécessaire parce que la peine imposée a pris fin ou pour d'autres raisons; ou

(b) après l`extradition temporaire, le mandat ou l`arrêté aux fins de l`extradition définitive de la personne recherchée est révoqué par l`autorité compétente de l'État requis. >>

ARTICLE 2

Le paragraphe 10(2) du Traité d'extradition est aboli et remplacé par ce qui suit:

<<(2) La preuve documentaire justifiant une demande d'extradition, ou des copies de ces documents, sont admises en preuve aux fins de l'examen de la demande d'extradition lorsque :

(a) les documents relatifs à la demande du Canada sont authentifiés par un fonctionnaire du ministère de la Justice du Canada et qu'ils sont certifiés par le diplomate ou le fonctionnaire consulaire principal des États-Unis au Canada;

(b) les documents relatifs à une demande émanant des États-Unis à l'égard d'une personne réclamée pour être jugée sont certifiés par un magistrat ou par la partie poursuivante qui atteste que les éléments de preuve sont admissibles en justice et sont suffisants pour justifier la poursuite selon la loi de l'État requérant. Si la demande émane des États-Unis à l'égard d'une personne réclamée relativement à sa déclaration de culpabilité, les documents doivent être certifiés par un magistrat, par la partie poursuivante ou par une autorité correctionnelle qui atteste que ceux-ci sont exacts; ou

(c) ils sont certifiés ou authentifiés de toute autre façon prévue par la loi de l'État requis. >>

ARTICLE 3

1. Ce Deuxième Protocole fait partie intégrante du Traité d'extradition.

2. Nonobstant le paragraphe 18(2) du Traité d'extradition, ce Deuxième Protocole s'applique dans tous les cas où la demande d'extradition est présentée après son entrée en vigueur, que l'infraction ait été commise avant ou après cette entrée en vigueur.

3. Ce Deuxième Protocole doit être ratifié et il entre en vigueur lorsque les instruments de ratification sont échangés. Il prend fin en même temps que le Traité d'extradition.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé ce Deuxième Protocole.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce douzième jour de janvier 2001 en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA